

**TRANSLATION PROCEDURES OF TRANSLATING COLLOQUIALISMS  
OF *DIARY OF A WIMPY KID* INTO *DIARY SI BOCAH TENGIL***

**A THESIS**



**By:**

**RismaDwiSeptyandari**

**St. N: 121012111**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA  
SURABAYA**

**2014**

**TRANSLATION PROCEDURES OF TRANSLATING COLLOQUIALISMS  
OF *DIARY OF A WIMPY KID* INTO *DIARY SI BOCAH TENGIL***

**A THESIS**

**By:**

**Risma Dwi Septyandari**

**St. N: 121012111**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**2014**

**TRANSLATION PROCEDURES OF TRANSLATING COLLOQUIALISMS  
OF DIARY OF A WIMPY KID INTO *DIARY SI BOCAH TENGIL***

**A THESIS**

**Submitted as partial fulfillment of the requirements for the Sarjana degree  
of English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga**

**Surabaya**

**By:**

**Risma Dwi Septyandari**

**St. N: 121012111**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF HUMANITIES  
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**2014**

## **DECLARATION**

This thesis contains no material has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university. And to the best of this candidate's knowledge and belief, it contains no material previously published by other person except where due reference is made in the text of the thesis.

Surabaya, 27 June 2014

**RISMA DWI SEPTYANDARI**

...this thesis is dedicated gratefully  
to Bapak, Ibuk, and those who enlighten  
my life...

Approved to be examined

Surabaya, 27 June 2014

Thesis Advisor

**Retno Wulandari Setyaningsih, M.ITS**

**NIP. 197103272007012001**

Head of English Department

**Dra. Lilla Musyahda, M.Pd**

**NIP. 196612102007012001**

**ENGLISH DEPARTMENT**  
**FACULTY OF HUMANITIES**  
**UNIVERSITAS AIRLANGGA**

**2014**

This thesis has been approved and accepted by the Board of Examiners,  
English Department, Faculty of Humanities, Universitas Airlangga on

The Board Examiners are:

1.

**Erlita Rusnaningtias, M.A.**

**NIP. 197709242005012001**

2.

**Retno Wulandari Setyaningsih, M.I.TS**

**NIP. 197103272007012001**

3.

**Masitha A.S., M.Hum.**

**NIP. 197012222005012001**

## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil'alamin. First of all, I would like to express my gratitude to Allah SWT, The Most Gracious and The Most Merciful, for the help, spirit, and strength He gives all the time so I can finish this thesis and to the beloved Prophet Muhammad SAW, peace be upon him, as the most virtuous act for all Muslims. They both always light me up wherever and whenever I felt down until I could accomplish this thesis.

I realize that this thesis would not be finished without the guidance, advices, and courage from my thesis advisor. Therefore, I would like to thank Ms. Retno Wulandari Setyaningsih, M.ITS for her patience in guiding me to finish this thesis paper. I am very lucky to have an advisor like you. Thank you for the suggestion and time to sharing about my thesis. I also send my thankfulness to my academic advisor Sumitro, M.M and all lectures of English Department Universitas Airlangga for the knowledge and experiences that have been shared and transferred.

A very special thanks goes out to my family: my parents Sudardi and Nur Priyatin for the advice, motivation and pray during the process in doing this thesis. Thank you very much for your endless loves and cares. I also really thanks to my sisters Rina Ken and Rosita Niken, my brother Abi Prihastomo, and Marmut, thanks for happiness, cheers, jokes, laughs, cries, and sadness we share.

I am indebted to my comrade partners: Arina, Rynatha, and Ziyadatur who always accompany and cheer me up in writing this thesis, thank you for the



friendship in this four years. Hopefully we will still be friends forever. Thank also to my bestfriends Clara, Yani, Erlinda, Annisa, Afridah, and Luailuatul. We have done many things and we have discussed and shared many things called friend and family. Last but not least, I address my compliment to all my 2K10 friends from Linguistics, Literature, and Cultural Studies Class who cannot be mentioned one by one. Thank you for the laugh and time we shared. The amazing 4 years are irreplaceable. Wish the best for us, guys!

Allah will raise up, to (suitable) ranks (and degrees), those of you who believe and have been granted Knowledge. And Allah is well-acquainted with all you do.”

— Quran (58:11) —

*The direction in which education starts a man will determine  
his future in life*

*- Plato -*